


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол №4 от «18» февраля 2022 г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой  / Гатауллин Р.Г.

 / Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина **Основы редактирования текста на иностранном языке**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

**программа бакалавриата**


Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки

Зарубежная филология (Французский язык и литература, английский язык)

Квалификация  
бакалавр

Разработчик (составитель) <u>доц., к. филол. н. Аминова Л.В.</u> (должность, ученая степень, ученое звание)	<u></u> / <u>Аминова Л.В.</u> (подпись, Фамилия И.О.)
---	--

Для приема: 2022

Уфа 2022 г.

Составитель: Аминова Л.В.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «18»  
февраля 2022 г. № 4

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	4
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	4
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	15
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	15
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

**ПК-14; ПК-15**

<b>Категория (группа) компетенции (при наличии ОПК)</b>	<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>
	ПК-14 Способен анализировать структуру и содержание материала, выбирать методы его редактирования для наиболее полного раскрытия авторского замысла, приводить материал в соответствие с требованиями	14.1 ПК-14 Знает методы редактирования языкового материала	<i>Знать</i> приемы редактирования текста
		14.2 ПК-14 Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	<i>Уметь</i> подбирать синонимы, менять синтаксические и лексические конструкции фраз
		14.3 ПК-14 Владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями	<i>Владеть</i> лексическими и грамматическими клише

<b>Категория (группа) компетенции (при наличии ОПК)</b>	<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>
	ПК-15 Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии с языковыми нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями	15.1 ПК-15 Знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	<i>Знать</i> стилистические приемы редактирования текста
		15.2 ПК-15 Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности, о функциональных стилях речи	<i>Уметь</i> подбирать синонимы, и лексические конструкции для редактирования текста

	разных типов СМИ и других медиа	15.3 ПК-15 Умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников.	<i>Уметь</i> работать с разными источниками, делать редактирование различных видов текстов
		15.4 ПК-15 Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	<i>Владеть</i> лексическими и грамматическими клише для работы с текстами разных направленностей

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы редактирования текста на иностранном языке» относится к Части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5-6 семестрах.

Цели изучения дисциплины: отработка умений и навыков, необходимых для понимания и сжатого изложения французского публицистического текста – от наиболее простых примеров беглого чтения к наиболее сложным навыкам логического анализа прочитанного; отработка у учащихся навыков составления резюме научного и публицистического текста на французском языке; изучение общих требований, предъявляемых к написанию резюме; изучение состава резюме.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-14 Способен анализировать структуру и содержание материала, выбирать методы его редактирования для наиболее полного раскрытия авторского замысла, приводить материал в соответствие с требованиями

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
14.1 ПК-14 Знает методы редактирования языкового материала	<i>Знать</i> приемы редактирования текста	Обучающийся не знает приемы редактирования текста	Обучающийся знает удовлетворительно приемы редактирования текста	Обучающийся хорошо приемы редактирования текста	Обучающийся всесторонне, систематически глубоко приемы редактирования

					ния текста
14.2 ПК-14 Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	<i>Уметь</i> подбирать синонимы, менять синтаксическое и лексические конструкции фраз	Обучающийся не умеет подбирать синонимы, менять синтаксическое и лексические конструкции фраз	Обучающийся умеет на достаточном уровне подбирать синонимы, менять синтаксические и лексические конструкции фраз	Обучающийся умеет в высокой степени подбирать синонимы, менять синтаксическое и лексические конструкции фраз	Обучающийся умеет в полной мере подбирать синонимы, менять синтаксические и лексические конструкции фраз
14.3 ПК-14 Владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями	<i>Владеть</i> лексическими и грамматическими клише	Обучающийся не владеет лексическими и грамматическими клише	Обучающийся владеет на достаточном уровне лексическими и грамматическими клише	Обучающийся в хорошей степени владеет лексическими и грамматическими клише	Обучающийся в полной мере владеет лексическими и грамматическими клише

ПК-15 Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии с языковыми нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями разных типов СМИ и других медиа

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
15.1 ПК-15 Знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	<i>Знать</i> стилистические приемы редактирования текста	Обучающийся не знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	Обучающийся знает на 40-50% основы стилистики, корректирования и редактирования.	Обучающийся знает на 60-70% основы стилистики, корректирования и редактирования.	Обучающийся знает основы стилистики, корректирования и редактирования.

15.2 ПК-15 Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности, о функциональных стилях речи	<i>Уметь</i> подбирать синонимы, и лексические конструкции для редактирования текста	Обучающийся не умеет подбирать синонимы, и лексические конструкции для редактирования текста	Обучающийся на 40-50% умеет подбирать синонимы, и лексические конструкции для редактирования текста	Обучающийся умеет на 60-70% подбирать синонимы, и лексические конструкции для редактирования текста	Обучающийся умеет в полной мере подбирать синонимы, и лексические конструкции для редактирования текста
15.3 ПК-15 Умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников.	<i>Уметь</i> работать с разными источниками, делать редактирование различных видов текстов	Обучающийся не умеет работать с разными источниками, и, делать редактирование различных видов текстов	Обучающийся на 40-50% умеет работать с разными источниками, делать редактирование различных видов текстов	Обучающийся на 60-70% умеет работать с разными источниками, делать редактирование различных видов текстов	Обучающийся в полной мере умеет работать с разными источниками, и, делать редактирование различных видов текстов
15.4 ПК-15 Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	<i>Владеть</i> лексическими и грамматическими клише для работы с текстами разных направленностей	Обучающийся не владеет лексическими и грамматическими клише для работы с текстами разных направленностей	Обучающийся владеет на 40% лексическими и грамматическими клише для работы с текстами разных направленностей	Обучающийся хорошо владеет лексическими и грамматическими клише для работы с текстами разных направленностей	Обучающийся владеет отлично лексическими и грамматическими клише для работы с текстами разных направленностей

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
---	--	---------------------------

14.1 ПК-14 Знает методы редактирования языкового материала	<i>Знать</i> приемы редактирования текста	Индивидуальный опрос. Групповой опрос.
14.2 ПК-14 Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	<i>Уметь</i> подбирать синонимы, менять синтаксические и лексические конструкции фраз	Индивидуальный опрос. Контрольная работа
14.3 ПК-14 Владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями	<i>Владеть</i> лексическими и грамматическими клише	Групповой опрос.
15.1 ПК-15 Знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	<i>Знать</i> стилистические приемы редактирования текста	Индивидуальный опрос. Групповой опрос. Контрольная работа
15.2 ПК-15 Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности, о функциональных стилях речи	<i>Уметь</i> подбирать синонимы, и лексические конструкции для редактирования текста	Индивидуальный опрос. Групповой опрос.
15.3 ПК-15 Умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников.	<i>Уметь</i> работать с разными источниками, делать редактирование различных видов текстов	Индивидуальный опрос. Групповой опрос.
15.4 ПК-15 Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	<i>Владеть</i> лексическими и грамматическими клише для работы с текстами разных направленностей	Индивидуальный опрос. Групповой опрос. Контрольная работа



Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

*для зачета*:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

### Рейтинг-план дисциплины

#### Основы редактирования текста на иностранном языке

направление/специальность 45.03.01 Филология

Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. «Редактирование газетного текста на французском языке». Виды лексико-синтаксических трансформаций. Использование синонимов и перифраз. Резюме короткого текста. Резюме длинного текста.				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	2	3	0	6
2. Индивидуальный опрос	2	4	0	8
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого за модуль 1			0	24
Модуль 2. «Редактирование текста на французском языке». Правила и общая структура резюме. Сходства и различия аннотации и резюме. Чтение аутентичных текстов и составление резюме.				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	2	3	0	6
2. Индивидуальный опрос	2	4	0	8
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого за модуль 2			0	24
Модуль 3. Практика составления аннотации и резюме на французском языке. Разный объем текстов. Разные виды текстов.				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	2	3	0	6
2. Индивидуальный опрос	2	3	0	6
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10

3	Итого за модуль			0	22
Итоговый контроль					
1.	Зачет (дифференцированный зачет)			0	0
2.	Экзамен				30
	Итого			0	100
Поощрительные баллы					
	Публикация статей			0	10
	Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)					
	Посещение практических занятий			0	-10

### **Комплексные практические задания для студентов:**

1. Выполнение лексических упражнений
2. Выполнение грамматических заданий
3. Выполнение тестовых заданий при изучении формул вежливости
4. Изучение различных видов логических коннекторов.
5. Практическое использование коннекторов в устной и письменной речи.
6. Выражение собственного мнения на данную проблему
7. Анализ работ
8. Составление резюме.
9. Составление аннотаций.
10. Работа над заголовками и подзаголовками.
11. Поиск тем, аргументов и тезисов,

### **Критерии оценки (в баллах) комплексных практических заданий:**

5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное выполнение заданий с небольшим количеством ошибок и исправлений;

3-4 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере выполнить практические задания;

0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

### **Групповой опрос на темы:**

1. Каковы сущность и назначение резюме?
2. Какова структура резюме?
3. В чем различие *résumé* и *compte rendu*?
4. Чем отличается реферат от аннотации?
5. Какие способы лексико-синтаксических трансформаций Вы знаете?
6. Какие логические коннекторы используются во французском языке для выражения причины, следствия, уступки, предположения, цели, и др.?

### **Критерии оценки (в баллах) группового опроса:**

5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное выполнение заданий;

4 балла выставляется студенту, показавшему не все знания темы, ответившему не на все поставленные вопросы;

3 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию, ответившему на 2-3 вопроса;

0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

**Творческое задание (составление резюме и рецензий текстов разного объема и различной актуальной тематики):**

1. Démocratie et pouvoir politique
2. Le langage, victime de la télévision
3. Les périls du réchauffement climatique
4. Les jeunes jugent sévèrement la télévision
5. Internet – une chance pour la planète
6. L'état de la famille

**Критерии оценки (в баллах) творческого задания (составления резюме и рецензий текстов разного объема и различной актуальной тематики):**

15-25 баллов выставляется студенту, не сделавшему ошибку в составлении резюме, до трех грамматических ошибок и 2-4 лексических;

5-14 баллов выставляется студенту, сделавшему ошибки в составлении резюме, 4-9 грамматических ошибок и 5-10 лексических;

0-4 балла выставляется студенту, который не передал большей части основного содержания текста, допускает грубые ошибки, пропуски.

**Письменная контрольная работа (составление резюме):**

**SAVOIR S'ALIMENTER**

Les experts du monde entier — médecins, biologistes, nutritionnistes, diététiciens — sont formels : il existe des relations irréfutables entre la plupart des grandes maladies du monde industriel et la surconsommation ou le déséquilibre alimentaire. Maladies cardiaques, attaques, hypertension, obésité, diabète, dégradation de la qualité de la vie du 3<sup>e</sup> âge, tel est le lourd tribut que nous devons payer pour trop aimer la viande, les graisses ou le sucre. Jour après jour, année après année, nous préparons le terrain aux maladies qui nous emporteront prématurément. Le tiers monde meurt de sous-alimentation... et nous de trop manger. Pléthore ou carence : les maladies de la malnutrition ou de la sous-alimentation tuent probablement dans le monde d'aujourd'hui plus que les microbes et les épidémies. Et pourtant sauf dans le tiers monde, on s'est peu intéressé jusqu'ici à la nutrition. Surtout en France. C'est bien connu : nous avons tous, ici, la faiblesse de croire que ce qui touche aux plaisirs de la table est comme notre seconde nature. On n'a rien à nous apprendre en ce domaine. D'ailleurs, quoi de plus triste qu'un « régime », « une diète », le « jeûne » ou l'« abstinence ». Il faut bien, à la rigueur, y recourir pour traiter des maladies, mais pas pour préserver sa santé, ou plus simplement pour vivre mieux et plus longtemps.

Les biologistes vont plus loin : ce que nous mangeons influencerait notre manière de penser et d'agir. Comme le disent si bien les Anglais : « You are what you eat », vous êtes ce que vous

mangez. Et les Français d'ajouter : « On creuse sa tombe avec ses dents. » Il ne s'agit donc plus aujourd'hui de perdre quelques kilos superflus mais tout bonnement de survivre. D'inventer une diététique de survie. Nous avons la mort aux dents. Il est grand temps de réagir. Mais comment ? Pendant des millénaires les hommes ont cherché à manger plus. Faut-il aujourd'hui leur demander de manger moins ? Peut-on aller contre des habitudes aussi enracinées ? Beaucoup estiment que toute ingérence dans leur mode d'alimentation est une véritable atteinte à leur vie privée. Manger est devenu si banal et si évident qu'on n'y prête plus guère attention. La plus grande diversité règne en matière d'alimentation. Il en va de même des hommes. Les besoins sont très différents selon les individus. Inégaux dans notre façon d'assimiler une nourriture riche, nous le sommes aussi devant les aliments : certains adaptent à leurs besoins ce qu'ils mangent et boivent. D'autres ne peuvent résister à la tentation. Certains grossissent facilement, d'autres ne prennent jamais de poids. D'autres encore ne parviennent pas à grossir, même s'ils le souhaitent. Les facteurs héréditaires viennent ajouter à la complexité des phénomènes et des tendances. L'environnement ou le terrain moduleront à leur tour ces influences. C'est pourquoi, il apparaît bien difficile sinon impossible de communiquer des règles de vie ou d'équilibre adaptées à chaque cas.

Stella et Joël de Rosnay, La Mal Bouffe, éd. Olivier Orban.

## **La préparation à la rédaction de résumé**

### **1. Difficultés de vocabulaire**

- Vérifiez le sens de nutrition ; biologistes ; nutritionnistes ; diététiciens ; irréfutable ; dégradation de la qualité de la vie ; ingérence.
- Distinguez surconsommation et déséquilibre alimentaire ; sous-alimentation et malnutrition ; pléthore et carence ; diète / abstinence / jeûne.

### **2. Le thème**

Savoir s'alimenter : une urgence du monde moderne difficile à résoudre.

### **3. Le plan**

**I. Idée majeure :** selon les spécialistes, il existe une relation entre les déséquilibres alimentaires (surconsommation ou carences) et les maladies du monde moderne.

1. Illustration: exemples de maladies et d'altérations de la qualité de la vie, dues à notre négligence quotidienne.
2. Précisions: diversité des causes. Il faut distinguer entre la sous-alimentation qui touche le tiers monde et la pléthore de nourriture qui nous concerne.

**II. Un paradoxe :** « Et pourtant... »

1. Énonciation : l'opinion publique en général (surtout française) se désintéresse de ce problème.
2. Les raisons de ce « refus » : **a.** Tradition nationale ou seconde nature: les Français aiment les plaisirs de la table. / **b.** Répugnance instinctive pour toute forme de privation (tristesse des « régimes »). / **c.** Une seule exception: on accepte l'effort de la privation pour traiter une maladie, non pour prévenir ou préserver sa santé.

### **III. Une réflexion complémentaire à l'appui de l'idée principale**

Du régime alimentaire dépend non seulement la santé du corps, mais aussi l'état mental et intellectuel.

### **IV. Une interrogation sur les solutions possibles**

Comment régler au mieux l'alimentation ?

Les problèmes surgissent, de deux sortes : **1.** moraux : résistance des habitudes, souci de protéger sa

vie privée ; 2. psychologiques et scientifiques (diététiques): liés à une grande diversité de cas particuliers (différences entre les besoins, entre les facteurs héréditaires, entre les environnements).

**V. Conclusion :** la difficulté d'un réglage universel du régime alimentaire.

### **La Rédaction de résumé**

En matière de nutrition et de médecine, les plus grands spécialistes s'accordent pour reconnaître une indéniable relation entre les mauvaises habitudes alimentaires (suralimentation ou malnutrition) et les maladies spécifiques du monde moderne, sur le plan physique et sur le plan psychique.

Or, paradoxalement, on constate un désintérêt des populations pour les problèmes de la nutrition. Il est donc urgent de remédier à cette situation. Mais on se heurte alors à des problèmes multiples et complexes: notamment la résistance au changement d'habitudes alimentaires ancestrales et la diversité des facteurs impliqués dans le phénomène de la nutrition (facultés d'assimilation, volonté individuelle, causes héréditaires, ou encore influences de l'environnement).

C'est pourquoi les solutions générales sont très difficiles, sinon impossibles à établir.

### **Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы (составления резюме):**

20-25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное использование правил составления резюме, допустившему 2-3 лексические, 2-3 грамматические ошибки, выдержавшему указанный объем;

10-19 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, допустившему 4-8 лексических, 4-9 грамматических ошибок, не выдержавшему указанный объем, недостаточно правильно интерпретировавшему текст;

3-9 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, допустившему более 10 лексических, более 10 грамматических ошибок, не выдержавшему указанный объем, допустившему ошибки в составлении резюме;

0-2 балла выставляется студенту, который не написал большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

### **Пример экзаменационного билета:**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

### **ДИСЦИПЛИНА Основы редактирования текста на иностранном языке ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №2**

1. Теоретический вопрос «Правила составления резюме »
2. Спонтанный перевод фраз по пройденным упражнениям с русского языка на французский язык.
3. Составление резюме незнакомого текста на французском языке

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
нем. и франц филологии

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_ г.

## **Критерии оценивания экзамена по дисциплине «Основы редактирования текста на иностранном языке»:**

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную программу и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене (только для тех, кто учится с использованием модульно-рейтинговой системы обучения и оценки успеваемости студентов):

### **Критерии оценки экзамена (в баллах):**

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

: **10-16** баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

: **1-10** баллов выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. пособие по обучению реферированию на французском языке. М.- 2004. -247с. (БашГУ, абонемент №5) 14 экз.

#### Дополнительная литература:

1. Редозубов К.Н. Технический перевод в школе. М.-1991. -190с. (БашГУ, абонемент №5) 3 экз.
2. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сборник / сост. И.И. Санникова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72691>

### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". — <http://www.biblioclub.ru>.
- 2) Интерактивные игры и упражнения:  
[www.google.fr](http://www.google.fr), [www.tv.5.org](http://www.tv.5.org),  
[www.lapressedefrance.fr](http://www.lapressedefrance.fr)  
[www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)  
[www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)  
[www.leparisien.fr](http://www.leparisien.fr)  
[www.francparler.org](http://www.francparler.org)  
[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
---	-------------	---



1	2	3
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №24 (Лаборатория ИТ), аудитория 37 (Лаборатория ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Семинарские занятия</p>	<p><b>Аудитория №24</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84*213*213 MW.</p>
<p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №24 (Лаборатория ИТ), аудитория 37 (Лаборатория ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p><b>Аудитория №37</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p><b>3. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**  
дисциплины «Основы редактирования текста на иностранном языке» на 5 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	36
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	--

Форма контроля: -- 5 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Основы редактирования текста на иностранном языке» на 6 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	11,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	--

Форма контроля: экзамен 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Контроль	ПР/СЕМ	ФКР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	«Структура текста». Изучение следующих тем: Связность текста. Логические коннекторы.		18		18	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
2.	Роль примеров и имен собственных в тексте. Деление текста на абзацы. Некоторые риторические фигуры.		18		18	Подготовка к индивидуальному и групповому опросу; выполнение домашних заданий  Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальный опрос. Групповой опрос. Контрольная работа.
<b>Всего часов: 72</b>			36		36		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Контроль	ПР/СЕМ	ФКР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	«Редактирование газетного текста на французском языке». Виды лексико-синтаксических трансформаций. Использование синонимов и перифраз. Резюме короткого текста. Резюме длинного текста.	10	10	0,6	5	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
2.	«Редактирование текста на французском языке». Правила и общая структура резюме. Сходства и различия аннотации и резюме. Чтение аутентичных текстов и составление резюме.	10	10	0,6	3,8	Подготовка к индивидуальному и групповому опросу; выполнение домашних заданий  Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-,	Индивидуальный опрос. Групповой опрос. Контрольная работа.

						видеоматериалов, Интернет- ресурсов	
3	Практика составления аннотации и резюме на французском языке. Разный объем текстов. Разные виды текстов.	7	12		3	Подготовка к индивидуальному и групповому опросу; выполнение домашних заданий  Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальный опрос. Групповой опрос. Контрольная работа.
	<b>Всего часов: 72</b>	27	32	1,2	11,8		

